

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Z wyłączeniem mnie, (niech będzie wzięte) tylko to, co spożyli słudzy,* oraz dział mężczyzn, którzy poszli ze mną, (to jest dział) Anera, Eszkola i Mamrego – niech oni wezmą swój dział. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pokryj tylko to, co spożyli moi wojownicy, oraz rozlicz się z ludźmi, którzy poszli ze mną, to jest z Anerem, Eszkolem i Mamrem — niech oni wezmą swój dział.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tylko to, co moi słudzy zjedli, oraz przydział mężczyzn, którzy poszli ze mną: Anera, Eszkola i Mamrego; niech oni wezmą swój przydział.                                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Okrom tego, co strawili słudzy, i okrom działu mężów, którzy chodzili ze mną, Anera, Eschola, i Mamrego; ci niech wezmą dział swój.                                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | wyjawszy to, co strawili młodzieńcy a działu mężów, którzy jeździli ze mną, Anera, Eschola i Mambrego: ci wezmą działu swoje.                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie żądam niczego poza tym, co poszło na wyżywienie moich ludzi, i oprócz części zdobytego mienia dla tych, którzy mi towarzyszyli - dla Anera, Eszkola i Mamrego; ci niechaj otrzymają część, która im przypada. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie chcę nic, oprócz tego, co spożyli słudzy oraz działu należnego mężom, którzy poszli ze mną, Anerowi, Eszkolowi i Mamremu; niech oni wezmą swój dział.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | oprócz tego, co zjedli moi słudzy i części łupów dla Anera, Eszkola i Mamrego – ludzi, którzy przyszli ze mną. Niech oni wezmą swoją część.                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tylko to, co moi słudzy zjedli, i co Aner, Eszkol i Mamre, którzy poszli ze mną, wzięli jako łup, to mogą zatrzymać jako część im należną”.                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wyjątek stanowi tylko to, co zjedli słudzy, a także części łupów dla ludzi, którzy byli ze mną na wyprawie: dla Anera, Eszkola i Mamrego. Niech oni dostaną swoją część.                                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Z wyjątkiem tylko tego, co zjedli młodzi ludzie i [z wyjątkiem] części [dla] ludzi, którzy poszli ze mną: Aner, Eszkol i Mamre - oni niech wezmą swoje udziały.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш те, що зіли молодці, і часть мужів, що пішли зі мною, Есхола, Авнана, Мамвре, ці хай візьмуть часть.                                                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nic dla mnie! Jedynie to, co spożyli młodzieńcy oraz udział mężów, którzy ze mną szli Anera, Eszkola i Mamrego niech oni wezmą swój udział.                                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dla mnie nic! Tylko to, co młodzieńcy już zjedli, a także dział mężów, którzy poszli ze mną, Anera, Eszkola                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Lub: chłopcy, tj. ludzie, którzy wykonywali swe zadanie, הַנֶּעֱרִים (hanne‘arim).

|  |  |  |                                         |
|--|--|--|-----------------------------------------|
|  |  |  | i Mamrego – ci niech wezmą swój dział”. |
|--|--|--|-----------------------------------------|